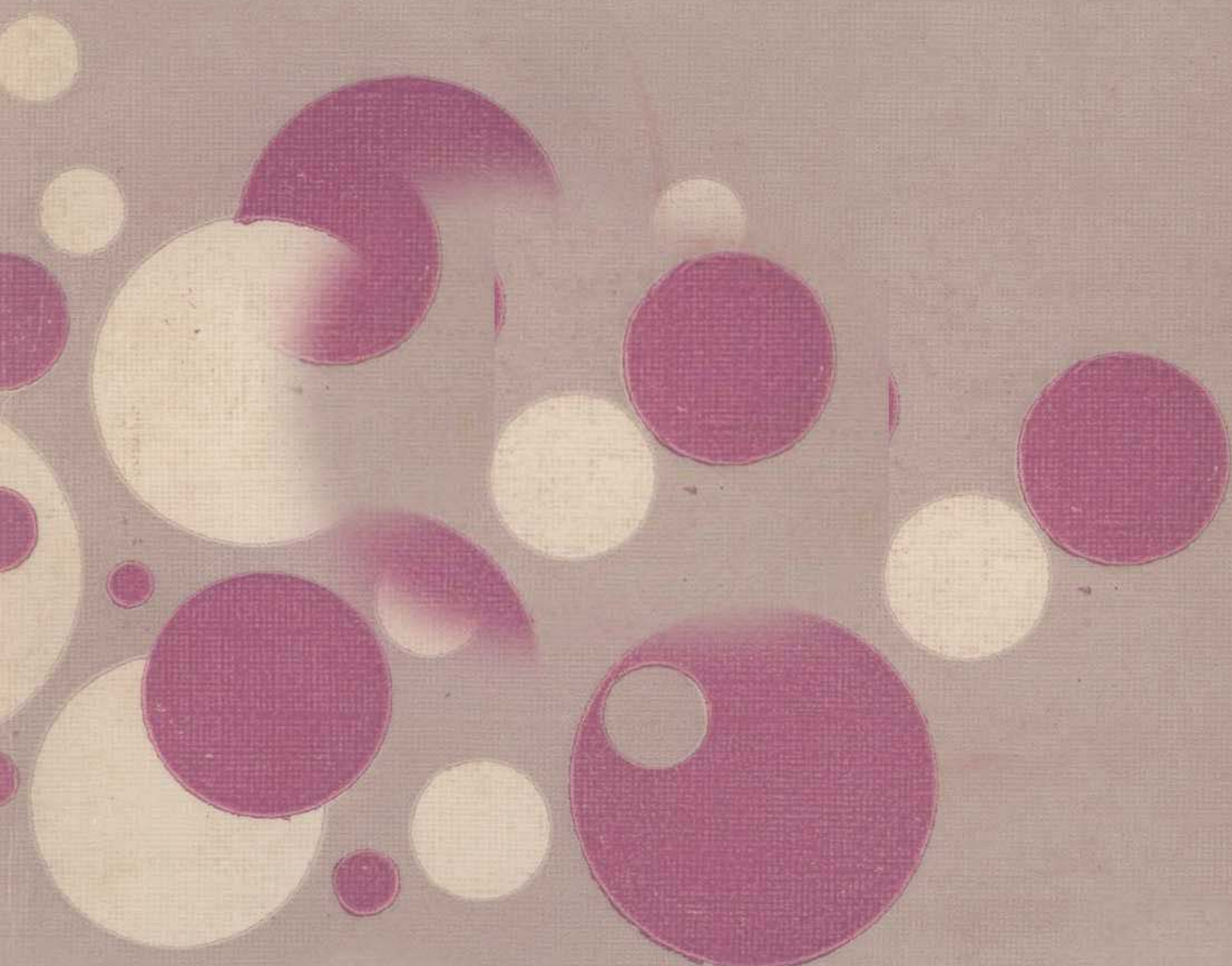


譯林絮語

第二集
沙 楓 著



大光出版社出版

語絮林譯

第二集

沙 楓 著

大光出版社出版

譯 林 絮 語（第二集） 沙 楓 著

大光出版社出版 香港北角馬寶道64號

順利印刷廠承印 香港鰂魚涌華廈七樓A

一九七八年一月再版

H. K. \$ 4.00

目 錄

奧運會與「世運會」	1
更快・更高・更强	3
舉重的推抓挺分法	6
以地爲名的羽毛球	8
雜技團的節目英譯	10
武術與「十八般武藝」	13
電影被稱「第八藝術」	15
差利影片的「光」	18
差利影片的「熱」	20
「仙樂飄飄處處聞」	22
「夢」字可生色	24
從「藍」橋談到「黃」與「紅」	26
「阿根廷熱舞」與「雲霓霓裳」	28
兩字片名的西片	30

翁福導演的電影	32
「勁爽淑女」與「金枝玉葉」	34
影星譯名拉雜談	36
茅盾介紹西洋文學兩書	38
莎劇中的獨白名句	41
拜倫詩的兩種中譯	44
雪萊詩的中譯	46
狄更斯小說淺述本	48
雨果一句話長逾八百字	51
曼殊節譯「悲慘世界」	53
趙元任・羅素・愛麗思	56
「愛麗思」一書多雙關語	58
「西綫無戰事」採日文譯名	62
「怒火纍纍」與「隨風而逝」	64
「中國萬里行」圖展	66
相聲妙處難翻譯	68
電視節目的英譯	71
新聞與「北東西南」	73
與汽車有關的新字	76
與直昇機有關的新字	78
新字直譯「白出」	80
「海峽隧道」有新字	82
新字層出不窮	84

「激光」譯義 「雷達」譯音	86
「大英百科全書」的新字表	88
與「電」有關的新字	91
電子辭典的新字	93
打電話用的英文字	95
「牛」年談「牛」字	97
「虎」年談「虎」字	99
「龍舟節」談「龍」字	101
「貓」與「狗」的字	103
與「綠」有關之詞	105
「地下鐵」這個譯名	108
「過馬路規則」的翻譯	110
颱風訊號談中譯	112
八十四位風姐芳名	114
禁燈告白話霓虹	117
「一失足成千古恨」之類	120
「袋袋平安」與「空空妙手」	122
「牛奶」翻譯之妙	124
聯合國大會和中文	127
聯大常會與特別會議	130
國際經濟新秩序宣言	132
兩個石油輸出國組織	135
阿拉伯國家	137

四家國際銀行的簡稱	139
「跨國公司」的譯名	141
時光減半話英倫	143
白宮與褲子的新聞	145
從「蟲」說到歐美首腦譯名	147
首腦未必是元首	150
從「拿破侖」談到「貝却敵」	152
翻譯人名忌憑主觀	154
從「杯葛」扯到諸葛亮	156
古今中外姓名笑話	158

奧運會與「世運會」

第二十屆奧林匹克運動會已於一九七二年在西德的慕尼黑舉行。第二十一屆奧林匹克運動會將於一九七六年在加拿大的滿地可舉行。

「奧林匹克運動會」的英文爲「Olympic Games」，除了上一譯名之外，有人將之譯作「奧運會」，也有人將之譯作「世運會」，又有人將之譯作「奧林匹克世運會」，但是似乎還沒有將之譯作「世界運動會」。

嚴格地說，「Olympic Games」應譯作「奧林匹克運動會」，或簡稱「奧運會」，因爲「Olympic」的起源是來自希臘的「Olympia」（奧林匹亞），那是希臘的一個地方名稱。

據史書記載，在公元前七七六年（距今二千七百餘年），古希臘人就在奧林匹亞這個地方舉行第一屆奧林匹克賽會（運動會），以後每隔四年舉行一次。古希臘後被羅馬帝國吞併。公元三九四年，羅馬帝國皇帝狄奧多西宣佈禁止奧林匹克賽會。亡國之民，是連體育運動都沒有自由的。

大約一千五百年之後，在一八九二年，法國

教育家顧拜旦男爵倡議恢復奧林匹克運動會。一八九四年在巴黎舉行了一次國際體育大會，出席會議的有十二個國家的七十九名代表，會上通過了恢復奧林匹克運動會的決議，正式成立了奧林匹克運動會的領導機構國際奧林匹克委員會，並決定於一八九六年在希臘舉行現代的第一屆奧林匹克運動會。參加第一屆奧運會的只有九個國家的運動員。以後，奧運會每四年舉行一次，只在第一次世界大戰和第二次世界大戰期間先後停賽了三次。

「Olympic」（奧林匹克）這個字本無「世界」之意義的。有些國際性的體育比賽，如「世界盃足球賽」(Soccer World Cup)、「世界乒乓球錦標賽」(Table Tennis World Championships)，那是明確有「世界」(World)一詞的。但「奧林匹克運動會」(Olympic Games)却没有「世界」詞義，只是由於後來參加的國家和人數都增加了，逐漸頗有世界性的味道，因此就有人將之譯為「世運會」而已。

更快·更高·更強

一八九六年第一屆奧運會舉行的時候，只有男子比賽項目，沒有女子比賽項目。

女子田徑比賽項目，是在一九二八年阿姆斯特丹第九屆奧運會才開始有的，當時共有五個項目：一百米、八百米、四百米接力、跳高、鐵餅。

以後，一九三二年增加了兩項：八十米低欄、標槍。一九四八年又增加三項：二百米、跳遠、鉛球。一九六四年再增加兩項：四百米、五項運動。到目前，已共有比賽十二項，恰等於一八九六年男子田徑比賽的項目總數，而等於目前男子田徑比賽項目二十四項的半數。

奧運會的標語是：更快、更高、更強（Citius, Altius, Fortius）。

徑賽中的項目如賽跑，要更快；田賽中的項目如跳高，要更高；而擲鐵餅之類，就要更強有力，以便擲得更遠更遠。

目前的男子二十四項比賽中，鬥快的有十五項之多，超過了半數，它們是：一百米賽跑、二百米、四百米、八百米、一千五百米、五千米、

一萬米、一百一十米高欄、四百米中欄、三千米障礙、四百米接力、一千六百米接力、二萬米步行、五萬米步行、馬拉松。

「賽跑」的英文爲「Run」，但多省略，正如中文之「一百米」，人多知其爲「一百米賽跑」，不必畫公仔畫出腸了。但是「Walk」，中譯「步行」，則必須寫明，以別於「賽跑」。「步行」與「賽跑」不同，就是「步行」必須步步腳踏實地，從脚尖到脚跟，都要踏着實地，而「賽跑」則不必脚跟落地。也有人將「Walk」譯作「競走」，此易與「賽跑」混淆，也有人譯作「競步」或「競行」。奧運會賽跑所採的賽程單位，均爲十進公制，用「米」，不用英美制的「碼」。「米」即「公尺」，英文爲「Metre」，但美國則寫成「Meter」。賽跑各項，均譯義，只有「Marathon」譯音，譯作「馬拉松」。「馬拉松」的正式距離爲二十六哩三百八十五碼，只有這一個項目採用英美制的哩和碼。

門高的比賽，僅有兩項，即是跳高和持竿跳高。「持竿跳高」的英文爲「Pole Vault」。「跳高」的英文則爲「High Jump」。請注意，「跳高」的中英文習慣稱法是有所不同的，英文是「High」在前而「Jump」在後，即「高」在前而「跳」在後。

推鉛球，擲鐵餅，投標槍，拋鏈球，是門

强，鬥强有力了。

至於男子的十項運動，女子的五項運動，那是集鬥快、鬥高、鬥强之大成，因而有「五項全能」或「十項全能」之稱。

女子的「五項全能」爲：（一）低欄，（二）鉛球，（三）跳高，（四）跳遠，（五）二百米。

男子的「十項全能」爲：（一）一百米，（二）跳遠，（三）鉛球，（四）跳高，（五）四百米，（六）高欄，（七）鐵餅，（八）持竿跳高，（九）標槍，（十）一千五百米。

舉重的推抓挺分法

「豪舉」，有人曾用這兩個字眼來形容大力士之舉重。

「一舉驚人」，有人用這四個字來形容運動員之舉重。

「一舉成名」，語帶雙關，有人用此來形容舉重新秀。

上述三「舉」，只是文字上的「三舉」，咬文嚼字而已。

在舉重比賽中，則確是有「三舉」的，「推舉」、「抓舉」、「挺舉」是也。

「推舉」的英文爲「Press」。

「抓舉」爲「Snatch」。

「挺舉」爲「Clean and Jerk」，也簡稱「Jerk」。

一九七四年第七屆亞洲運動會取消推舉賽。

三舉之中，總是挺舉成績最佳，抓舉最弱。

例如，中國最輕量級舉重運動員陳鏡開在一九五七年的成績就是：推舉九十五公斤，抓舉八十七公斤半，挺舉一百四十公斤，三舉合計三百二十二公斤半。

陳鏡開是中國最早打破世界紀錄的大力士，

他一九五六年第一次打破世界紀錄，挺舉成績是一百三十三公斤（當時最輕量級挺舉的世界紀錄是一百三十二公斤半），時年二十二歲。以後他九次創造最輕量級挺舉紀錄，一九五七年的成績是一百四十公斤，一九五八年的成績是一百四十公斤半，九破世界紀錄，在陳鏡開來說，已是登峯造極了。在中國，他保持了這個紀錄十五年之久。

直到一九七三年，這個一百四十公斤半的紀錄才給人打破，打破紀錄者，乃是陳鏡開之弟，陳滿林是也。

一九七三年三月間，在廣西南寧市的全國舉重測驗中，陳滿林以一百四十一公斤打破了陳鏡開保持了十五年的最輕量級挺舉紀錄，打破了全國紀錄。

在三舉之中，中國大力士的拿手好戲，乃是挺舉。

挺舉，推舉，抓舉，這三舉有什麼不同？是怎樣區別的呢？為什麼挺舉成績最高，推舉居中，而抓舉最低呢？

抓舉成績最低，是因為要一次過舉高，不能把槓鈴停放在身體任何一個部位之上。推舉和挺舉則是可以停放在胸前、肩部和頸上的。

那麼，推舉和挺舉又有什麼不同呢？

挺舉可以動腿，推舉則不許移動，所以挺舉的成績當是最佳了。

以地爲名的羽毛球

國際羽毛球友好邀請賽一九七三年十二月五日在九龍伊館舉行。

「羽毛球」，英文爲「Badminton」，原是地名，球是以地爲名。

據「大英百科全書」載稱：

The name was adopted by a group of English army officers home on leave from India in 1873, who played the game at Badminton, the country estate of the Duke of Beaufort, in Gloucestershire, England.

譯成中文，大意如下：

「這個名稱之得來，係由於在一八七三年一班英國陸軍軍官在巴德明頓玩打這種球賽，因而得名。巴德明頓在英國格洛斯特郡，是波弗特公爵的封邑。這班軍官係自印度返英，在巴德明頓渡假。」

球以地爲名的，還有「欖球」的「Rugby」。

「Rugby」也是英國的一個地名，在 Warwickshire，後來傳到美國，才大行其道，青出於藍勝於藍，甚至被稱爲「美式足球」，其實它的

發源地是在英國的。

至於「足球」之「Soccer」，則是英國大學學生俚語。「Soc」是「Assoc」的縮寫，而「Assoc」又是「Association」的縮寫。英國的「Association Football」（相當於香港「足球聯賽」），是最受英國人注意的。這個俚語是「Soc」加「er」，就成了「Soccer」，也作「Socker」。有人以為「Sock」是「短襪」，「Socker」就是「襪子踢的」，因而引伸為「足踢的」，其實不然。

有一篇通訊題為「訪問羽毛球運動的發源地」，是記述中國羽毛球隊之訪問英國。

這篇通訊是這樣開頭的：「英國是羽毛球運動的發源地。羽毛球的英文名字就是十九世紀中葉最初創造這項運動的一個英格蘭小鎮的名字。」

通訊說：「中國運動員同英國運動員一起參觀了羽毛球發源地——位於英格蘭西南的巴德明頓鎮。那裏有一個『羽毛球宮』，陳列着十九世紀中葉最初創造的羽毛球和球拍。主人波弗特公爵夫人熱情地接待了兩國隊員。她拿出當時用牛犢皮做的球拍和比現在大一倍的羽毛球給大家看，並且講述了羽毛球的來歷。她說，人們剛剛造羽毛球時是給孩子們玩的，在室內拉一條繩就可以玩起來。後來逐漸從他們的小鎮傳到英格蘭其他地方，沒想到今天已發展成為世界性的運動項目了。」

雜技團的節目英譯

中國廣州雜技團一九七三年底在香港演出，使人嘆為觀止。但因座位有限，雖是連場演出，也只能容納有限的觀眾。

電視台後來播映了廣州雜技團的演出。這一來，幾百萬港九居民都可從螢光幕上，一飽眼福了。

表演節目一共有十七項，但每場兩小時半是不能演齊的。

現將這十七項節目及其英譯名稱列後：

一、開幕式（大旗舞獅）

Prelude (Lion Dance)

二、雙頂碗

Pagoda of Bowls

三、鑽地圈

Leaping through Rings

四、雜拌子

Juggling

五、軟鋼絲

Wire-dancing

六、舞流星